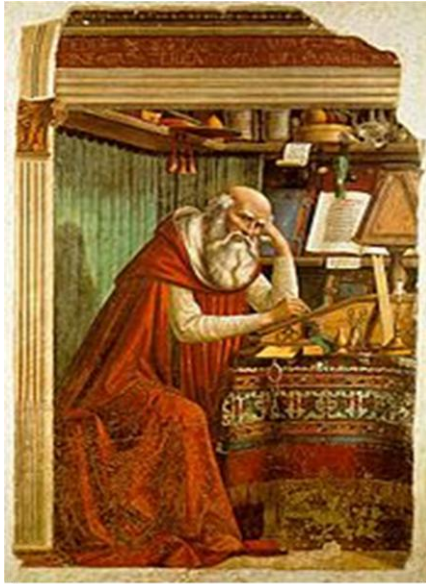


## JERÓNIMO DE ESTRIDÓN (331/347-420)



**SAN JERÓNIMO EN SU  
ESTUDIO  
DOMENICO  
GHIRLANDAIO, 1480**

Eusebio Hierónimo de Estridón o Jerónimo de Estridón nace en esta población de Dalmacia, entre los años 331-347 y muere en Belén. Es llamado san Jerónimo por los católicos y ortodoxos, **tradujo, por encargo del Papa Dámaso I, quien reunió los primeros libros de la Biblia en el Concilio de Roma en el año 382 de la era Cristiana, la Biblia del griego y del hebreo al latín. Es considerado uno de los cuatro grandes Padres Latinos de la Iglesia.** La traducción al latín de la Biblia hecha por San Jerónimo, llamada **la Vulgata, de "vulgata editio", 'edición para el pueblo' y publicada en el siglo IV de la era Cristiana, fue declarada en 1546 por la Iglesia católica Romana en el Concilio de Trento, la versión única, auténtica y oficial de la Biblia para la Iglesia Latina, y ha sido, hasta la promulgación de la Neovulgata, en 1979, el texto bíblico oficial de la Iglesia católica romana.**

Jerónimo fue un **célebre estudioso del latín en una época en la que eso implicaba dominar el griego.** Sabía algo de hebreo cuando comenzó su proyecto de traducción, pero **se mudó a Belén para perfeccionar sus conocimientos del idioma.** Comenzó la traducción en el año 382, y corrigió la versión latina existente del Nuevo Testamento. Aproximadamente en el año 390 pasó al Antiguo Testamento en hebreo. Completó su obra en el año 405. **Si Agustín de Hipona merece ser llamado el padre de la teología latina, Jerónimo lo es de la exégesis bíblica.** Con sus obras, resultantes de su notable erudición, ejerció un influjo duradero sobre la forma de traducción e interpretación de las Sagradas Escrituras y en el uso del latín como medio de comunicación en la historia de la Iglesia.

**Es considerado santo, no sólo por la Iglesia católica, sino también por la Iglesia ortodoxa, por la Iglesia luterana y por la Iglesia anglicana.**

**En honor de Jerónimo se celebra, cada 30 de septiembre, el Día internacional de la traducción.**

La idea de Jerónimo sobre las relaciones físicas entre hombre y mujer, que llama en exceso la atención, es de rechazo total y absoluto. Este tipo de placeres se consideran pecaminosos e ilícitos incluso entre esposa y esposo dentro del matrimonio: **"El hombre prudente debe amar a su esposa con fría determinación, no con cálido deseo (...) Nada más inundo que amar a tu esposa como si fuera tu amante"**. Lo relativo a la dignidad de la virginidad y el matrimonio, discutido en el libro contra Elvidio, fue tratado de nuevo en el libro **"Adversus Jovinianum"**, escrito casi diez años más tarde. Jerónimo reconoce la legitimidad del matrimonio, pero utiliza al respecto ciertas expresiones despectivas, por las cuales fue criticado por sus contemporáneos y por las que no pudo ofrecer una explicación satisfactoria.

El motivo por el cual **se le representa con un león** es porque, según se dice, se encontraba San Jerónimo meditando a las orillas del río Jordán, cuando vio un león que se arrastraba hacia él con una pata atravesada por una enorme espina. San Jerónimo socorrió a la fiera y le curó la pata por completo. El animal, agradecido, no quiso separarse jamás de su bienhechor. Cuando murió San Jerónimo, el león se acostó sobre su tumba y se dejó morir de hambre. Pero es una leyenda atribuida por error, en realidad le pertenece a San Gerásimo, eremita. El parecido en los nombres indujo al error.

Hay dos iconografías clásicas para la representación de san Jerónimo: la primera lo presenta **escribiendo en su gabinete**, como aparece en el cuadro de Domenico Ghirlandaio para la iglesia de Ognisanti en Florencia, con toda seguridad preparando su traducción latina de la Biblia. La segunda lo muestra **sometiéndose a mortificación como penitencia, lo que da a los artistas la oportunidad de reflejar un desnudo masculino parcial**, pues aparece como un eremita en la gruta del desierto, generalmente acompañado por un león, como puede verse en el cuadro de Leonardo da Vinci.



**SAN JERÓNIMO  
LEONARDO DA VINCI  
CIRCA 1480.**

**Viajó a Roma, alrededor del año 360, donde fue bautizado y se convirtió en un estudioso de los temas eclesiásticos. De Roma viajó a Tréveris, ciudad famosa por sus escuelas, y ahí comenzó sus estudios teológicos.** Más tarde se dirigió a Aquileya, y hacia el 373 salió en un viaje hacia el Este. Se asentó primeramente en Antioquía, en donde escuchó hablar a Apolinar de Laodicea, uno de los principales exégetas de aquel tiempo y que aun no estaba separado de la Iglesia.



**SAN JERÓNIMO EN SU  
GABINETE  
ALBERTO DURERO, 1514**

**En el Concilio de Roma de 382, el papa Dámaso I expidió un decreto conocido como "Decreto de Dámaso", que contenía una lista de los libros canónicos del Antiguo y del Nuevo Testamento. Le pidió a**

**Jerónimo utilizar este canon y escribir una nueva traducción de la Biblia que incluyera un Antiguo Testamento de 46 libros, los cuales estaban todos en la Septuaginta, y el Nuevo Testamento con sus 27 libros.**

**Cuando tenía alrededor de 40 años, Jerónimo fue ordenado sacerdote en Antioquía.** Viajó a Constantinopla entre 380-381, donde surgió una amistad entre él y San Gregorio de Nazianzo. Pero sus altos cargos en Roma, entre 382-385, y la dureza con la cual corregía ciertos defectos de la alta clase social le trajeron envidias y, sintiéndose incomprendido y hasta calumniado en Roma, donde no aceptaban su modo enérgico de corrección, **dispuso alejarse de ahí para siempre y se fue a Tierra Santa.**

De camino entre Antioquía y Alejandría, llegó a Belén en el 386. **Se estableció ahí en un monasterio cercano a un convento fundado por dos damas Romanas: Paula y Eustoquia, quienes lo siguieron a Palestina.** De ahí en adelante llevó una vida de ascetismo y estudio; pero aun entonces **se vio envuelto en problemas por sus controversias, una con Rufino y la otra con los Pelagianos.**

**En el año 384 Jerónimo realizó la corrección de la versión Latina de los Cuatro Evangelios;** en el 385, las Epístolas de San Pablo; en el 384, una primera revisión de los Salmos Latinos, de acuerdo al texto aceptado de la Septuaginta (Salterio Romano); en el 384, la revisión de la versión Latina del Libro de Job, después de la versión aceptada en la Septuaginta; entre el 386 y el 391, una segunda revisión del Salterio Latino, esta vez teniendo delante el texto griego de la "Hexapla" de Orígenes, llamado Salterio Galicano, contenido en la Vulgata.

Es dudoso si Jerónimo revisó la versión entera del Antiguo Testamento de acuerdo al Griego de la Septuaginta. **Del año 382 al 383** redactó "Altercatio Luciferiani et Orthodoxi" y "De Perpetua Virginitate B. Mariae; adversus Helvidium". Del 387 al 388, comentarios sobre las Epístolas a Filemón, a los Gálatas, a los Efesios y a Tito; y entre el 389 al 390 sobre el Eclesiastés.



**Entre el año 390 y el 405,** Jerónimo concentró toda su atención en la traducción del Antiguo Testamento del Hebreo, pero esta obra la alternó con muchos otros trabajos. Entre el 390 y el 394 tradujo los Libros de Samuel y de los Reyes, Job, Proverbios, Eclesiastés, el Cantar de los Cantares, Esdras y Paralipómenos. En el 390 tradujo el tratado "De Spiritu Sancto" de Dídimo de Alejandría; en el 389 al 390 esbozó sus trabajos "Quaestiones



hebraicae in Genesim" y "De interpretatione nominum hebraicorum". En el 391 al 392 escribió la "Vita S. Hilarionis", la "Vita Malchi, monachi captivi", y comentarios sobre Nahúm, Miqueas, Sofonías, Ageo y Habacuc.

Del año 392 al 393, "De viris illustribus", y "Adversus Jovinianum"; en el 395, comentarios sobre Jonás y Abdías; en el 398, revisión del resto de la versión Latina del Nuevo Testamento, y por la misma época comentarios de los capítulos xiii-xxiii de Isaías; en el 398, un trabajo inconcluso "Contra Joannem Hierosolymitanum"; en el 401, "Apologeticum adversus Rufinum"; entre los años 403 al 406, "Contra Vigilantium".

**Finalmente, del 398 al 405, completó la traducción del Antiguo Testamento del Hebreo.** En la última etapa de su vida, **del año 405 al 420**, retomó la serie de sus comentarios que había interrumpido durante siete años. En el 406 comentó sobre Oseas, Joel, Amós, Zacarías y Malaquías; en el 408, sobre Daniel; del 408 al 410, sobre el resto de Isaías; del 410 al 415, sobre Ezequiel; del 415 al 420 sobre Jeremías. Del 401 al 410, fecha en que dejó de hacer sus sermones; tratados sobre San Marcos, homilias sobre los Salmos, sobre varios temas y sobre los Evangelios; en el 415, "Dialogi contra Pelagianos".

**La obra "Quaestiones hebraicae in Genesim" constituye uno de sus mejores trabajos, ya que es una búsqueda filológica con respecto al texto original.**

El conocimiento Bíblico de Jerónimo lo coloca en primer sitio entre los exégetas antiguos. En primer lugar, **fue muy cuidadoso con sus fuentes de información**; exigía del exégeta un conocimiento bastante amplio sobre la historia sagrada y profana, así como de la lingüística y la geografía de Palestina. Nunca aceptó ni rechazó categóricamente los libros deuterocanónicos como parte del Canon de la Escritura, de los cuales hacía uso constante.



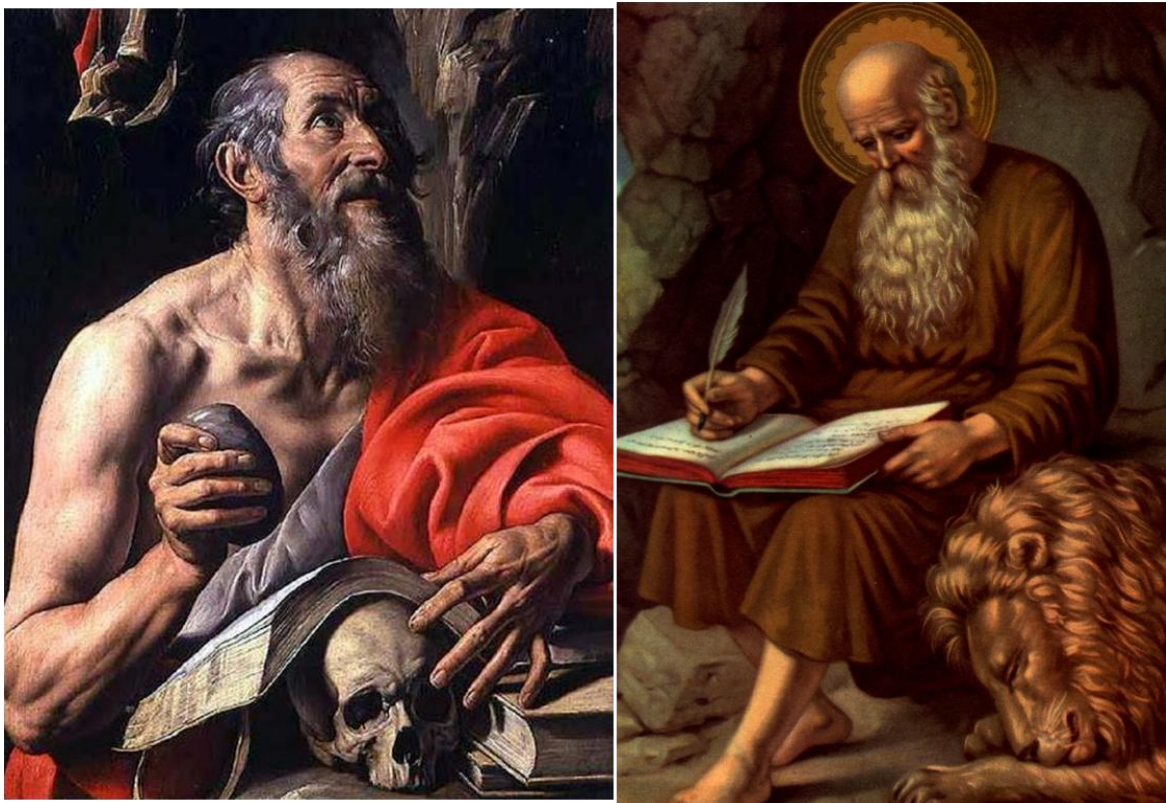
**SAN JERÓNIMO ESCRIBIENDO  
CARAVAGGIO, 1605**



**SAN JERÓNIMO  
EL GRECO, CIRCA 1605**

Entre los trabajos históricos de Jerónimo cabe destacar la **traducción y continuación de la obra "Chronicon Eusebii Caesariensis"**, dado que la continuación escrita por él, la cual abarca desde el año 325 hasta el 378, **sirvió como modelo para la redacción de los anales hechos por los cronistas de la Edad Media**, con la consiguiente transmisión de defectos en sus obras: sobreabundancia de datos sin importancia, y falta de proporción y sentido histórico.

La **correspondencia de San Jerónimo** es una de las partes mejor conocidas de su producción literaria. Comprende aproximadamente ciento veinte cartas suyas y varias de sus correspondientes. Muchas de estas cartas fueron escritas con la intención de publicarse, y en varias de ellas el autor incluso se corrige a sí mismo, mostrando, por tanto, **evidencia de un gran cuidado y destreza en su composición, y en las que San Jerónimo se revela a sí mismo como un maestro del estilo**. Estas cartas, que ya antes habían encontrado un gran éxito entre sus contemporáneos, **han sido, con las "Confesiones" de San Agustín, uno de los trabajos más apreciados por los humanistas del Renacimiento**.



No son menos admirables que sus versiones sus comentarios sobre la Sagrada Escritura; de manera, que con mucha razón dice la Iglesia en el oficio del día, **que le escogió Dios para explicar la Escritura Sagrada**.

**Los problemas doctrinales se hicieron más amargos por diferencias entre Jerónimo y su antiguo amigo, Rufino**. Para entender la posición de de San Jerónimo debemos recordar que **los trabajos de Orígenes eran,**



por mucho, la más completa colección exegética que existía en ese entonces, y la más accesible a los estudiantes. De ahí que la tendencia a usarlos fuera de lo más natural, y, evidentemente, San Jerónimo lo hizo al igual que muchos otros. Pero debemos distinguir cuidadosamente entre los escritores que hicieron uso de Orígenes y aquellos que se adhirieron a sus doctrinas. Esta distinción es particularmente necesaria con Jerónimo, cuya manera de trabajar era muy rápida, y consistía en copiar las interpretaciones de anteriores exégetas sin ningún examen crítico sobre ellas. No obstante, es cierto que San Jerónimo valoraba tanto y utilizaba el trabajo de Orígenes, que llegó, incluso, a transcribir pasajes erróneos sin las debidas reservas. Pero también resulta evidente que nunca se adhirió ni al pensamiento ni a la metodología de las doctrinas Origenistas.



**SAN AGUSTÍN, SAN GREGORIO, SAN JERÓNIMO Y SAN AMBROSIO  
LOS CUATRO GRANDES DOCTORES DE LA IGLESIA**

Vigilancio, el sacerdote Gascón contra el cual Jerónimo escribió un tratado, estaba en desacuerdo con las costumbres eclesiásticas, más que con aspectos doctrinales. Lo que él rechazaba principalmente era la vida monástica y la veneración de los santos y las reliquias. Pronto, Elvidio, Joviniano y Vigilancio fueron los voceros de un movimiento contra el ascetismo que se había desarrollado a lo largo del siglo cuarto. Es posible observar la influencia de esa misma reacción en la doctrina del monje Pelagio, quien dio su nombre a la principal herejía surgida sobre la gracia: Pelagianismo. Sobre este tema escribió Jerónimo su "Dialogi contra Pelagianos". Cetero en lo referente a la doctrina del pecado original, el autor lo es mucho

menos cuando determina la parte de Dios y la del hombre en el acto de la justificación. Por lo general sus ideas son Semipelagianas: los méritos del hombre antes que la gracia; una fórmula que pone en peligro el principio de la libertad absoluta como don de la gracia.

En los últimos tiempos, Jerónimo experimentó visiblemente la decadencia de sus fuerzas consumido de enfermedades y de penitencias cuyo rigor no remitió hasta la muerte. **La vio venir con aquella tranquilidad y con aquella alegría, cuyo gusto solo se reserva a la virtud en aquella última hora.** Habiendo recibido con extraordinario fervor todos los Sacramentos, **entregó su alma al Criador el día 30 de septiembre del año 420, casi a los noventa de su edad, habiendo pasado cerca de cuarenta en su solitario retiro.**

El cuerpo de San Jerónimo, que **a su muerte apenas era más que un esqueleto**, fue sepultado en la gruta de su monasterio de Belén, y después trasladado a la iglesia de Santa María la Mayor de Roma junto al pesebre del Salvador, donde se erigió un altar en honor del Santo; pero su cabeza se venera en la magnífica iglesia de Cluny.

**TOMADO DE:**

[https://es.wikipedia.org/wiki/Jer%C3%B3nimo\\_de\\_Estrid%C3%B3n](https://es.wikipedia.org/wiki/Jer%C3%B3nimo_de_Estrid%C3%B3n)

[http://ec.aciprensa.com/wiki/San\\_Jer%C3%B3nimo](http://ec.aciprensa.com/wiki/San_Jer%C3%B3nimo)

<https://es.scribd.com/document/326615514/Jeronimo-de-Estridon>